



ACCORDION VOCAL AND  
INSTRUMENTAL MUSIC  
ACCOMPANIMENT ALBUM  
(Volume II)

手风琴

声乐器乐

伴奏曲集

(第二册)

林江 李亚梅 编著



科学出版社

# 手风琴声乐器乐伴奏曲集

Accordion Vocal and Instrumental Music Accompaniment Album

(第二册)

(Volume II)

林 江 李亚梅 编著

科 学 出 版 社

北 京

## 内 容 简 介

本书选取了适合手风琴伴奏、深受人民喜爱的歌曲和器乐曲，编配了手风琴伴奏曲谱，并力争做到专业化、艺术化、系列化、国际化。与手风琴即兴伴奏不同，本书在手风琴伴奏的和声、织体上精心设计，为手风琴学习者和爱好者提供了可供借鉴和学习的范本，并且采用了中外文歌词对照版本，为原文演唱提供了方便。

本书适用于音乐院校伴奏课教学，也适用于业余手风琴爱好者伴奏能力的培养和提高。

### 图书在版编目（CIP）数据

手风琴声乐器乐伴奏曲集. 第二册/ 林江, 李亚梅编著. —北京: 科学出版社, 2018.1

ISBN 978-7-03-054934-1

I. ①手… II. ①林… ②李… III. ①手风琴—器乐曲—中国—选集 IV. ①J647.43

中国版本图书馆CIP数据核字（2017）第258939号

责任编辑：胡云志 / 责任校对：桂伟利 / 责任印制：霍 兵

封面设计：华路天然工作室 / 电脑绘谱：MekeHome工作室

科学出版社出版

北京东黄城根北街16号

邮政编码：100717

<http://www.sciencep.com>

中国科学院印刷厂 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

\*

2018年1月第 一 版 开本：880mm×1230mm 1/16

2018年1月第一次印刷 印张：4.25

字数：146 000

定价：65.00元（全两册）

（如有印装质量问题，我社负责调换）

# 序 一

## 祝贺与期望

“手风琴声乐器乐伴奏曲集”能够出版，是来之不易的——因为这是一个创新项目。要开辟一条前人未走过的路，通常会遭遇许多困难；加之创作、改编、绘谱、编辑、校对等出版规则的制约，以及中外文对照版的高额成本的投入，这些都是不小的障碍。但是，我们要促成一个音乐发展的理想新局面，即今后“几乎任何声乐、器乐曲都能找到现成的手风琴伴奏谱”，这个工程是巨大的、令人惊叹的。所以，这就需要我们通力合作、共同努力、克服挫折、勇攀高峰——即使这样，也许仍旧需要几年、十几年甚至几十年才能完成。可是，这对于提高手风琴伴奏水平、积累专业文献资料、推动手风琴事业发展，以及繁荣音乐艺术的创作、表演，作用却是难以估量的，意义是深远的，前景也是十分美好的。因此，我对“手风琴声乐器乐伴奏曲集”的出版，表示热烈祝贺。

为了“手风琴声乐器乐伴奏曲集”今后出版的系列化、标准化，建立一个专门收集、整理、审核、编辑、发行的工作机制，逐步实现它的分类化、项目化，使之长久运行、免于衰退，并争取适量商业赞助以获得有力支撑——这一定是非常重要和必要的。

国际手风琴联盟副主席  
上海师范大学音乐学院教授  
中国音乐家协会手风琴学会会长  
李 聪

2017年8月30日

# Preface I

## Congratulations and Expectations

The publication of *Accordion Vocal and Instrumental Music Accompaniment Album* is hard-won for it is a brand-new project. Blazing up a new road, we will surely encounter various challenges and difficulties. Moreover, restrictions of publication such as on compositing, adapting, notation drawing, editing and proofreading, as well as the huge cost for the layout of the bilingual version have also posed barriers for us. However, to create a new scenario where “one can find any accordion accompaniment music score for nearly any vocal and instrumental music”, which is what we are doing now, is a great and tough work and it will be amazing. That is why we need to cooperate with each other to overcome the difficulties together and achieve our ultimate goal. In spite of that, it may still take us several years, more than ten years or even decades to accomplish the task. But it is meaningful and invaluable for it will help improve the level of accordion accompaniment music, accumulate more academic documents, boost the development of accordion, and enable the creation and performance of musical art to prosper. The future is also very bright. Therefore, I would like to congratulate on the publication of *Accordion Vocal and Instrumental Music Accompaniment Album*.

To issue standardized serials of *Accordion Vocal and Instrumental Music Accompaniment Album*, it is important and necessary to establish a mechanism specially for the collecting, compiling, reviewing, editing and publishing of the album, in order to classify the work and introduce project management so that it can sustain, and to seek business sponsorship.

Vice-Chairperson of Confederation Internationale des Accordeonistes  
Professor of School of Music of Shanghai Normal University  
Chairman of the accordion society of the Chinese Musician Association

**Li Cong**

August 30, 2017

## 序 二

### 振奋与期待

欣闻“手风琴声乐器乐伴奏曲集”出版，这套曲集不但涵盖声乐、器乐领域的经典、流行曲目，还特别选择了中外文歌词对照曲谱版式。这种内容丰富、便于国际同行交流，并在保持手风琴演奏技术特点的基础上积极借鉴钢琴织体伴奏手法的设置，虽然只是开了个头，但其广泛的实用价值、发展手风琴伴奏艺术的深远意义是不容低估的。如果由此能够引发专业、业余人士的热情参与，以及作曲家的创作探索，那么，距离“几乎任何声乐、器乐曲都能找到现成的手风琴伴奏谱”的理想境界就为期不远了。

手风琴伴奏被用来临时顶替钢琴或乐队伴奏任务的事例不少，所以在实际应用中，即兴式伴奏多，而精心编配的伴奏织体少，这是常态。尽管如此，手风琴即兴伴奏因应急之需，今后将仍是不能被排斥和抛弃的伴奏方式，但精心配置的手风琴伴奏织体却没有得到应有的重视。这方面的出版物不多，这也是手风琴伴奏与钢琴伴奏的明显差距，我们不可以视而不见、充耳不闻。必须肯定的是，尽快改变这种局面绝对是必要的——这就是我们应当研究和解决的问题。

我为这套曲集的出版感到振奋，我们期待更多、更丰富、更动听的手风琴伴奏谱涌现、出版。

特别顾问

马建一

2017年1月

# Preface II

## Inspiration and Expectation

I am pleased to hear about the publication of *Accordion Vocal and Instrumental Music Accompaniment Album*. It covers not only classic and popular vocal and instrumental music, but also Chinese and foreign lyrics and score patterns. This album is rich in content and makes it easy to exchange with international counterparts. It also learns from the piano accompaniment settings while maintains the characteristics of accordion performance. Although this publication is just a start, its wide practical value and the far-reaching significance for the development of accordion accompaniment art should not be underestimated. If this publication can encourage professionals and amateurs to participate in this field, and composers to create and explore accompaniment music scores, we will soon get close to the ideal state that “one can find any accordion accompaniment music score for nearly any vocal and instrumental music”.

It is common to temporarily replace a piano or a band with an accordion. In practice, it is common that an accordion accompaniment is improvised instead of carefully composed. However, accordion accompaniment should not be abandoned and excluded as an impromptu accompaniment instrument. The problem is that the well-configured accordion accompaniment does not get the attention it deserves. This can be seen from the lack of publications in the respect, which also indicates the gap between accordion accompaniment and piano accompaniment. We should not turn a deaf ear to it. Instead, we should change this situation as soon as possible—this is the problem we should study and solve.

Therefore, I am so excited about the publication of this album, and we look forward to more and more richer and enchanting accordion accompaniment albums being published.

Special Advisor

**Ma Jianyi**

January 2017



# 序 三

## 伴奏艺术的一簇新花

### ——评“手风琴声乐器乐伴奏曲集”

手风琴声乐器乐伴奏属于手风琴艺术多元化发展的分支，也是伴奏艺术的一簇新花，其在当今音乐舞台上的展现凸显了较强的使用价值和生存潜力。

手风琴即兴伴奏虽然具备快捷、省事的优点，但也存在形式简略、欠缺深入的表现手段等缺点。而经过深思熟虑创作的手风琴伴奏织体，它的和声、节奏组合、变换更丰富，甚至可能具备手风琴即兴伴奏所无法比拟的演出效果。特别是在流动性较大、演出现场条件不太充分的情况下，它是钢琴伴奏和乐队伴奏的重要补充与后援。

手风琴的表现方式十分丰富，但至今在伴奏艺术上的涉猎面却十分有限。根据国内外有关资料可知，手风琴大多用于声乐即兴伴奏。如果能像钢琴那样被广泛使用，那将是一个较为理想的局面。

“手风琴声乐器乐伴奏曲集”的出现令人振奋，因为目前国内还没有此类曲谱，国外也难以见到。我们期望能得到同行专家、作曲家，以及专业工作者、业余爱好者的重视、支持，以期今后能涌现出更多更好的手风琴伴奏曲谱，并展现在演出舞台上。

这套手风琴伴奏曲集的优势有以下几点。

(1) 在选材上，重点考虑了普通民众容易理解、接受的经典名曲，以及常见的演出、比赛曲目。

(2) 在乐谱的版面上，设计为以中英文为主的综合版面（兼顾了意、俄、德、西等外语歌词原文），有利于国内外有关人士共同使用。

(3) 在伴奏创作、改编的演奏难度上，照顾了多数演奏者的需求——属于初级、中级难度，既不是很难，也有较丰富的表现力。

(4) 在兼顾声乐和器乐内容上，为演唱者、演奏者、伴奏者提供了共同需求的曲谱。

尽管这套曲集改编比例较大，但却是广大手风琴专业演奏者和业余爱好者容易参与创作实践，以及学习他人创作经验的便捷之途，也是我们共同协力，实现从借鉴、探索走向自由创作的必经之路。

四川音乐学院教授

原中国音乐家协会手风琴学会会长

吴守智



# Preface III

## A New Member of the Accompaniment Art

### ——A Commentary on the *Accordion Vocal and Instrumental Music Accompaniment Album*

Accordion vocal and instrumental music accompaniment is a branch of the diverse accordion art and a new member of the accompaniment art. Its performance on the music stage has demonstrated its value and potential.

Although impromptu accordion accompaniment performance has advantages of quick response and simplicity, it lacks profound expression techniques, and therefore is disputed as too simple. By contrast, well-composed accordion accompaniment music is richer in the combination and change of harmony and rhythm, and it may create effects that cannot be achieved by impromptu accordion accompaniment performance. Therefore, it is an important supplement to the piano accompaniment and band accompaniment, especially when the performance conditions are unstable and limited.

Accordion has strong artistic expressions. However, its application in the accompaniment art is quite limited. According to domestic and foreign documents, in most cases, accordion is used as an impromptu accompaniment for vocal music. If it can be used as widely as piano, that would be an ideal situation.

The publication of *Accordion Vocal and Instrumental Music Accompaniment Album* is inspiring, because it is the first of its kind in China and a rarity overseas. We hope that more colleagues, composers and accordion enthusiasts and amateurs alike can join us and support us to produce more and better accordion accompaniment music for the audience.

The advantages of the album include the following aspects.

(1) In the selection of songs, we have selected classic songs that are easily understood and accepted by the ordinary audience as well as pieces that are frequently performed on the stage or in competitions.

(2) In the layout of music scores, the major languages of the album are Chinese and English (original lyrics in Italian, Russian, German, Spanish, etc. are also included), which facilitates the reading for both Chinese and foreigners in this field.

(3) In the difficulty level of the performance, taking into consideration the needs of most performers who are mostly of primary or intermediary level, the adaption or composition pieces in this album are not very difficult to perform, yet there is no lack of artistic expressions.

(4) In the combination of vocal and instrumental music, the album is just ideal for all players, performers and accompanists of any grades.

Although many pieces in this album are adapted, it is a convenient way for professional accordion performers and amateurs to take part in composition practice and learn more composition experience from others. It is an inevitable way for us to transfer from learning and exploring to independent creation.

Professor of Sichuan Conservatory of Music  
Former Chairman of the accordion society of the Chinese Musician Association  
**Wu Shouzhi**

# 前言

手风琴为声乐、器乐伴奏，这很常见。可是，有别于手风琴即兴伴奏，比之表现力更强、织体编配更丰富的手风琴伴奏出版谱却很少。作曲家为声乐、管弦乐、民乐等常用演出曲目创作编配的钢琴、乐队伴奏谱品类繁多，相形之下，手风琴伴奏谱较难寻觅。当演出场地条件有限，临时无法解决替代伴奏时，手风琴的应急伴奏往往是即兴的、随意的。这种即兴伴奏，虽解决了救援之急，但仔细分析后发现，这并不是实现完美伴奏的最佳途径。事实证明，手风琴伴奏还存在明显的提高、发展空间，所以，我们希望能有一个更好的方式解决这个难题。

出版“手风琴声乐器乐伴奏曲集”是我们早有的愿望。从熟悉手风琴乐器性能的角度分析，手风琴专业工作者也当首先担负此项责任。

为提高编创质量、繁荣创作，我们认为，只要我们能够获得公众的关注、鼓励创作、携手互助、交流沟通，自己动手编创手风琴伴奏曲，不断探索，不断进步，最终定可取得一定成果。未来如果能再获得更多作曲家的关注、投入，我们就能更进一步提高编创能力。为提高效率，我们首先应从改编钢琴伴奏谱入手，以学习他人编配经验起始。继后，再进入自由编配创作领域（当然，能直接编配有较高艺术水平的手风琴伴奏谱更好），这应是可行之策。

这套曲集，设置了声乐、器乐、手风琴伴奏三者并存的综合版面；在选材上，以观众熟悉的曲目为主，以后再扩增其他内容；因国内熟悉中、英、俄文者居多，因此在歌词上，尽可能考虑中外文并列其中——如此规划，只为满足更多人的需求。

出版这套曲集，是我们探索手风琴伴奏艺术的尝试，我们希望未来有更多同行、专家参与这种意义深远的编创工作，更期望获得大家的意见、建议。

编者

2017年6月

# Foreword

It is quite common to see accordion played as an accompaniment for vocal and instrumental music, yet there are few publications of music scores for accordion accompaniment with stronger and richer artistic expressions. While there are many music scores for piano accompaniment and band accompaniment composed for vocal music, orchestral music and folk music, the music scores for accordion accompaniment are rarely found. When the performance conditions are limited, and other accompaniments are not available, accordion accompaniment can be adopted as a quick fix. Its performance is usually impromptu and random. Although such impromptu accompaniment can meet the urgent needs, it is far from perfect. Facts show that there is much room for the improvement and development of accordion accompaniment. Therefore, we hope we can find a better way to effectively solve the problem.

The publication of *Accordion Vocal and Instrumental Music Accompaniment Album* is our long-cherished desire. We believe accordion performers should take the lead to promote our work in this field since we know better about the nature of this instrument.

To improve the composition quality and enable it to prosper, we believe that we will surely achieve fruitful results if we can attract more public attention, encourage public participation, and cooperate with each other to compose accordion accompaniment. In the future, if more attention can be drawn from composers, we can even further improve our compilation capacity. To improve our efficiency, we will start by adapting from piano scores for more experience, and we will then enter the field of independent creation (of course, it is better to compose accordion music scores with a high artistic level). That is proved to be a feasible strategy.

This album is a collection of vocal music, instrumental music and accordion accompaniment. Currently, the pieces are mainly classic songs that are familiar to the audience. In the future, we will include more pieces of various types. Since Chinese, English and Russian are three major languages that are familiar to the readers, lyrics in the album are in the bilingual version to meet the demands for more people.

The publication of this album is our attempt to explore accordion accompaniment art, and we welcome more colleagues and experts to join us in this meaningful work, and your opinions and suggestions are always appreciated.

**Author**

June 2017

# 目 录

桑塔·露齐亚·····	[意] I. 科特劳曲	尚家骧译配	1
告别·····	[美] 夏威夷民歌	佚名词曲	4
在我的心里·····	[意] A. 斯卡拉蒂曲	尚家骧译配	6
请你告诉她·····	[意] R. 法尔夫曲		11
渴望春天·····	[奥] 奥弗贝克词 [奥] 莫扎特曲	姚锦新译配	14
友谊地久天长·····	[苏格兰] 罗伯特·朋斯词	邓映易译配	16
啊! 我的太阳·····	[意] G. 卡普罗词 [意] 蒂·卡普阿曲	尚家骧译配	18
摇篮曲·····	[德] 勃拉姆斯曲	尚家骧译配	21
单簧管波尔卡 (单簧管独奏) ·····	[波] 普鲁修斯卡曲		23
威尼斯狂欢节 (长笛独奏) ·····	[法] P.A. 日南曲		26
牧羊姑娘 (双簧管独奏) ·····		金 砂曲	47
意大利之歌 (单簧管独奏) ·····	[俄] 柴可夫斯基曲		50
那波里舞曲 (小号独奏) ·····	[俄] 柴可夫斯基曲		52
参考文献·····			55

# Contents

Santa Lucia .....	1
Aloha Oe .....	4
Sento nel core .....	6
Diciten cello vuie .....	11
Sehnsucht nach dem Frühlinge .....	14
Auld Lang Syne .....	16
O Sole Mio .....	18
Wiegenlied .....	21
Clarinet Polka .....	23
Carnival of Venice .....	26
Shepherd Girl .....	47
Song of Italy .....	50
Naples Dance Music .....	52
References .....	55

# 桑塔·露齐亚

Santa Lucia

(船歌)

[意] I. 科特劳曲  
尚家骧译配

Andantino

The first system of the musical score is in 3/8 time and B-flat major. It features a vocal line with five measures of whole rests. The piano accompaniment consists of a right hand with chords and a left hand with a simple eighth-note melody. Dynamics include *mf* and *m*. Fingerings are indicated with 'M' and '7'.

6

The second system begins with a vocal line at measure 6. The lyrics are: 1. 明月照海洋, Sul ma - re lucci - ca, The piano accompaniment continues with chords and a melody. Dynamics include *p* and *M*.

11

The third system begins with a vocal line at measure 11. The lyrics are: 银星满长空, 波浪多平静, 微风拂 l'a - stro d'ar - gen - to, pla - ci - da è l'on - da, pro - spe - ro è il The piano accompaniment continues with chords and a melody. Dynamics include *p*.

16

面 庞。 明 月 照 海 洋， 银 星 满 长 空，  
ven - to. Sul ma - re lucci - ca, l'a - stro d'ar - gen - to,

21

波 浪 多 宁 静， 微 风 拂 面 庞。 快 来 吧！  
pla - ci - da è l'on - da, pro - spe - ro è il ven - to. Ve - ni - te al -

26

快 来 吧！ 我 的 小 船 哪！ 桑 塔·露 齐 亚！  
l'a - gi - le bar - chet - ta mi - a! San - ta Lu - ci - a!

31

桑 塔·露 齐 亚！ 快 来 吧！ 快 来 吧！ 我 的 小 船 哪！  
San - ta Lu - ci - a! Ve - ni - te al - l'a - gi - le bar - chet - ta mi - a!



37 *p*

桑塔·露齐亚! 桑塔·露齐亚!  
San - ta Lu - ci - a! San - ta Lu - ci - a!

*p* *mf*

M M M 7

43

M m M 7 M

2. 温柔的微风轻轻地拂动，啊！多么舒畅，荡漾在海中！温柔的微风轻轻地拂动，啊！多么舒畅，荡漾在海中！快来吧！快来吧！我的朋友啊！桑塔·露齐亚！桑塔·露齐亚！快来吧！快来吧！我的朋友啊！桑塔·露齐亚！桑塔·露齐亚！

Con questo zeffiro così soave, oh! Com'è bello, star su la nave! Con questo zeffiro così soave, oh! Com'è bello, star su la nave! Su passeggeri, venite via! Santa Lucia! Santa Lucia! Su passeggeri, venite via! Santa Lucia! Santa Lucia!

3. 海洋多平静，微风多温暖，忘掉那忧愁，驾小船漫游。海洋多平静，微风多温暖，忘掉那忧愁，驾小船漫游。快来吧！快来吧！欢乐地喊叫吧！桑塔·露齐亚！桑塔·露齐亚！快来吧！快来吧！欢乐地喊叫吧！桑塔·露齐亚！桑塔·露齐亚！

Mare sì placida, vento sì caro, scordar fa i triboli, al marinaio. Mare sì placida, vento sì caro, scordar fa i triboli, al marinaio. E va gridando con allegria! Santa Lucia! Santa Lucia! E va gridando con allegria! Santa Lucia! Santa Lucia!

4. 美丽的那波利，幸福的土地，大地在欢笑，充满了生气。美丽的那波利，幸福的土地，大地在欢笑，充满了生气。天地间万物，融合成一体！桑塔·露齐亚！桑塔·露齐亚！天地间万物，融合成一体！桑塔·露齐亚！桑塔·露齐亚！

O dolce Napoli, O suoi beato, Ove sorridere volle il creato. O dolce Napoli, O suoi beato, Ove sorridere volle il creato. Tu sei l'impero dell'armonia! Santa Lucia! Santa Lucia! Tu sei l'impero dell'armonia! Santa Lucia! Santa Lucia!

# 告 别

Aloha Oe

[美] 夏威夷民歌  
佚 名词曲

Andantino

